

Never Translate Personal Names

Nomes próprios nunca devem ser traduzidos, pois em outro idioma podem não ter o mesmo significado.

Ou pior ainda ter significado ridículo.

Alguns nomes tem equivalente direto, outros não.

Veja só:

Edward - Eduardo

Mary - Maria

John - João

Matthew - Mateus

Joseph - José

No Entanto:

William - Guilherme

James - Thiago

Rosemary - Rosa Maria ,mas tambem significa alecrim (aquele tempero)

É normal nos EUA e Inglaterra o uso de palavras comuns como nome próprio.Exemplos:

James Marshall = Thiago Marechal (ator)

Tom Cruise = Tom(nome dado ao gato macho) Cruzeiro(viagem por mar)(ator)

Louis Armstrong = Luiz Braçoforte (musico da jazz)

William Hurt = Guilherme Machucado (ator)

Paul Newman = Paulo NovoHomem (ator)

John Carpenter = João Carpinteiro (diretor de cinema)

Brad Pitt = Prego sem cabeça - Buraco no solo (ator)

James Bond = Thiago Compromisso (personagem de filme)

Johnny Weaver = Joãozinho Tecelão (cantor country)

Johnny Rivers = Joãozinho Rios (cantor)

James Taylor = Thiago Alfaiate {alfaiate -(tailor) é com "i" mas na pronuncia é igual}

Gregory House = Gregório Casa (personagem de série de TV)

Simon Rattle = Simão Chocalho(maestro da Filarmonica de Berlim)

NÃO ACREDITA??? - Consulte um dicionário e divirta-se!!

Para evitar mal-entendidos, lembre-se: **NÃO SE TRADUZ NOMES PRÓPRIOS.**

continua...

Alguns nomes próprios em Inglês.

Entre parênteses as formas abreviadas de alguns deles.

Masculine names	Feminine names
Adam	Alice
Alexander (Alex)	Alison
Andrew (Andy)	Amanda (Mandy)
Anthony (Tony)	Ann / Anne
Benjamin (Ben, Benny)	Catherine (Kate)
Charles (Charlie)	Christine (Chris)
Christopher (Chris)	Claire
Daniel (Dan)	Deborah (Debbie)
David (Dave)	Elizabeth (Liz / Beth)
Edward (Ed)	Helen
James (Jim)	Jane
Joseph (Joe)	Jennifer (Jenny)
Mark	Karen
Martin	Laura
Michael (Mike)	Lucy
Nicholas (Nick)	Margaret (Maggie)
Patrick (Pat / Paddy)	Mary
Philip (Phil)	Rachel
Richard (Rick, Dick)	Rebecca (Becky)
Robert (Bob)	Ruth
Samuel (Sam)	Sarah
Thomas (Tom / Tommy)	Sharon
Timothy (Tim)	Susan (Sue)
William (Bill / Billy /Will)	Valerie

Nota: O nome "Xavier" se pronuncia "zeivier"
(Lembra de Charles Xavier de "X-Men"?)

Visite o site: www.steacher.pro.br – Há muito mais para você.
